

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6392727>

УДК 378.147

Худобина О.Ф., Андреева Л.А., Баранова И.В., Федулов И.Н.

Худобина Ольга Федоровна, кандидат педагогических наук, доцент, Югорский государственный университет, Россия, 628012, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова 16. E-mail: Olga_hdb@mail.ru.

Андреева Людмила Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, Югорский государственный университет, Россия, 628012, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова 16. E-mail: churajevo@list.ru.

Баранова Ирина Вячеславовна, кандидат педагогических наук, доцент, Югорский государственный университет, Россия, 628012, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова 16. E-mail: irina116@mail.ru.

Федулов Игорь Николаевич, доктор философских наук, профессор, Югорский государственный университет, Россия, 628012, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова 16. E-mail: infedoulov@mail.ru.

Факторы формирования межкультурной компетенции студентов в процессе их профессиональной подготовки

Аннотация. В статье анализируются исследования в области межкультурной коммуникации, а также описаны факторы формирования межкультурной компетенции студентов неязыковых факультетов. Авторы оценивают состояние высшей школы и показывают высокую важность межкультурной компетенции в качестве составной части общей и профессиональной компетентности современного специалиста. Актуальность исследования обусловлена стремительным ростом частоты и масштаба межкультурных контактов и взаимодействий, развитием технологий, а также интенсивностью процессов экономической глобализации. Данные изменения требуют развития нового типа специалиста, умеющего быстро и эффективно решать различные профессиональные задачи, работая в рамках конструктивного межкультурного диалога на иностранном языке. В связи с этим авторы рассматривают выполнение межкультурных упражнений и решение межкультурных ситуаций в рамках работы на элективных курсах для студентов неязыковых специальностей, как средство формирования межкультурной компетенции, которая понимается как способность к профессиональной коммуникации с представителями инофонных культур на бытовом и профессиональном уровнях.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, факторы, язык, культура, коммуникация, элективный курс.

Khudobina O.F., Andreeva L.A., Baranova I.V., Fedulov I.N.

Khudobina Olga Fedorovna, candidate of pedagogical Sciences, associate Professor, Yugra State University, Russia, 628012, Khanty-Mansiysk, Chekhova Str., 16. E-mail: Olga_hdb@mail.ru.

Andreeva Lyudmila Anatolyevna, candidate of Philological Sciences, associate Professor, Yugra State University, Russia, 628012, Khanty-Mansiysk, Chekhova Str., 16. E-mail: churajevo@list.ru.

Baranova Irina Vyacheslavovna, candidate of pedagogical Sciences, associate Professor, Yugra State University, Russia, 628012, Khanty-Mansiysk, Chekhova Str., 16. E-mail: irina116@mail.ru.

Fedulov Igor Nikolaevich, Phd in Philosophy, Professor, Yugra State University, Russia, 628012, Khanty-Mansiysk, Chekhova Str., 16. E-mail: infedoulov@mail.ru

Factors of formation of intercultural competence of students in the process of their professional training

Abstract. There is analyzed the research in the field of intercultural communication, and described the factors of the formation of intercultural competence of students of non-linguistic faculties. The authors make an assessment of the state of higher education and substantiate the need to focus on intercultural competence as an integrative component of being professionally competent. The relevance of the study is due to the rapid increase in the frequency and scale of intercultural contacts and interactions, the development of technology, as well as the intensity of the processes of economic globalization. These changes require the development of a new type of specialist who is capable of solving various professional tasks quickly and effectively, working within the framework of a constructive intercultural dialogue in a foreign language. In this regard, the authors consider the implementation of intercultural exercises and the solution of intercultural situations within the instruction on elective courses created for students of non-linguistic specialties, as a means of forming intercultural competence, which is understood as the capability of communicating successfully with representatives of foreign cultures in everyday and professional contexts.

Key words: intercultural competence, factors, language, culture, communication, elective course.

Глобализация мировой экономики, рост международных, общественных и политических контактов способствуют сближению стран во всем мире и формируют новый социальный заказ на специалистов нового стиля мышления и поведения, работников, способных эффективно взаимодействовать с носителями других языков и культур, решая свои собственные профессиональные задачи. Поэтому межкультурная компетенция становится важнейшей составляющей компетентности современного «человека культуры», гармонично сочетающего в себе профессиональные умения и навыки с готовностью устанавливать контакт с людьми разных метакультур [2, с. 51].

В современных учебных планах и национальных стандартах программ обучения иностранному языку отражено общее требование о включении элементов культуры в процесс обучения иностранному языку. Например, стандарты изучения иностранных языков (*National Standards in Foreign Language Education Project 2001*) в США предусматривают приобретение студентами следующих пяти навыков коммуникация, культура, контакты, сходства и различия и сообщества [6, с. 123]. Определение цели «культура» в данном источнике указывает на необходимость обладания учащимися в достаточной мере соответствующими «фоновыми знаниями», в чис-

ло которых, в частности, входит знание контекста события. Кроме того, от учащихся требуется понимание культурных концептов через умение сравнивать собственную культуру и целевую, выработать модели поведения, подходящие для нескольких похожих ситуаций и упрощающие процесс межкультурной коммуникации [2, с. 124].

Коммуникативная ситуация, сложившаяся в последнее два-три десятилетия и детерминирующая со своей стороны современный процесс обучения, создает предпосылки переосмысления основ профессиональной подготовки студентов. Мировоззрение и менталитет, свойственные представителям иных культур, отличаются от наших, прежде всего, по набору культурных ориентиров и ценностей. Реальность такова, что как традиционные, так и современные программы обучения иностранному языку в высших учебных заведениях России способны углубить и расширить знания обучаемых в области иноязычных культур, но не способны научить практически применять полученные знания для решения задач межкультурной коммуникации в будущей профессиональной деятельности специалиста. Однако научно обоснованная теория и практика формирования межкультурной компетенции в настоящее время отсутствует и потребность в специалистах, спо-

собных эффективно решать профессиональные задачи в условиях интенсивного межкультурного взаимодействия современной системой образования не может быть оперативно удовлетворена. Ограниченное количество часов, выделяемое на изучение иностранного языка по программам неязыковых специальностей, составляющее в среднем 6 зачётных единиц (216 часов), не позволяет студентам эффективно формировать представления о культуре как системе, изучать особенности процесса общения (вербального и невербального), обеспечивая при этом ещё и высокий уровень знания иностранного языка.

Поэтому мы считаем необходимым выявить педагогические факторы формирования межкультурной компетенции, позволяющие сформировать представления о культуре как диалогическом феномене, пронизывающем все стороны жизни человека. Практическим механизмом формирования межкультурной компетенции выступило внедрение в учебный план дополнительного элективного курса «Речевой практикум по английскому языку и межкультурной коммуникации», представляющего собой одну из частей академической дисциплины «Иностранный язык». Введение данного курса не только предусматривает увеличение количества часов на изучение иностранного языка, но и позволяет студентам неязыковых специальностей овладеть коммуникативными стратегиями и тактиками, анализировать сходства и различия культур, учиться эффективно взаимодействовать с представителями разных культур, быстро определяя адекватную линию речевого поведения в процессе решения различных профессиональных задач [10, с. 107].

Наиболее важным фактором формирования межкультурной компетенции является наличие у студентов глубокого интереса и готовности к познанию иных культур, принятию иных поведенческих

кодов и ролей, норм и ценностей [1, с. 212]. Предполагается, что в результате подобного между носителями разных культур между ними возникает особая связь и понимание. Возникает диалог, открывающий путь к постижению иной ментальности и позволяющий критически взглянуть на свою собственную культуру. Это исключительно важно, если стоит задача развить способность слышать и чувствовать иное, иногда способное быть радикально другим, нежели привычные культурные образцы и нормы. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова: «Вся тонкость и вся глубина проблем межкультурной коммуникации становится особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной» [5, с. 40].

Второй фактор представляет единство профессионального, языкового и культурного содержания, чтобы помочь студентам развить как языковые, так и культурные инструменты, а также сформировать готовность использовать их в межкультурном общении с носителями инофонной культуры, что в свою очередь способствует лучшему пониманию более широкого спектра профессиональных контекстов (научных, социальных, клинических, политических и т. д.), обогащает профессиональную культуру в целом. Идея интеграции профессионального содержания и изучения языка, позволяет укрепить связи между концептуальным и коммуникативным континуумами, позволяет формировать и развивать профессиональную компетентность будущего специалиста как интегральную характеристику деловых и личностных качеств, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и уверенно добиваться оптимальных результатов, действуя в рамках сбалансированного межкультурного диалога (Рис.1).



Рис. 1. Интеграция профессионального содержания, языка и культуры.

Такие исследователи как Z. Fang, L. Lame и R. Pringle, а также M. Dasli, O. Meyer, D. Coyle напоминают нам о важности более глубокого овладения профессиональным содержанием и достижения межкультурного взаимопонимания в рамках двуязычных контактов и иного видения мира [7; 8; 9; 11]. Согласно A. Nguyen, E. Garzon-Diaz культурное сознание – это «самоанализ и глубокое исследование собственного культурного и профессионального опыта» мира [9; 12].

Наконец, умение перейти от интроспекции к экстраспекции, задаться вопросом, возможны ли альтернативные интерпретации собственного культурного багажа, насколько естественна привычная модель поведения, и при необходимости его изменить, составляют сущность третьего фактора формирования межкультурной компетенции. Крайне важно понимание того обстоятельства, что присущие различным культурам стереотипы и нормы поведения, разнообразные традиции, обычаи не могут быть интерпретированы как плохие или хорошие, цивилизованные или варварские. Для успешного осуществления межкультурной коммуникации их необходимо хорошо знать.

Таким образом, мы приходим к необходимости понимания того обстоятельства, что в преподавании необходимо задействовать все три уровня (интеллектуальный, поведенческий и эмоциональный),

предполагающие переосмысление собственного «культурного багажа», во многом определяющего личностную идентичность и несущего значительный аффективный потенциал. Гришаева Л.И. и Цурикова Л.В. утверждают, что эффективный процесс межкультурной коммуникации беспрепятственно протекает лишь тогда, когда в диалог культур вовлекаются непредубежденные носители родного языка и культуры [3, с. 329]. Только в ситуации диалога культур студенты способны усомниться в универсальности присущих им поведенческих стереотипов. «Столкновение культур», влекущее конфликт со своим Я, как правило вызывает серьезные эмоциональные переживания, влекущие за собой пересмотр своего поведения и жизненных ценностей, что в конечном итоге приводит к преодолению стереотипов и к конструктивному общению. Помогают достичь этой цели игры, дискуссии, этнографические интервью, проблемные ситуации, ролевые игры, диалоги и др.

Приведём примеры таких упражнений. Первое упражнение основано на глубоком анализе различных межкультурных ситуаций. Цель – научить студента видеть ситуации, возникающие при общении представителей различных культур, с точки зрения членов чужой культуры, понимать их видение мира и принимать их точку зрения. Студентам предлагается проанализировать ситуацию или конфликт,

закрывающийся в обращении американского бизнесмена к своему китайскому партнёру по имени *Mr. Hao* (полное имя: Lo Win Hao). На что последний обиделся и написал в записке, обращённой к партнёру: «Too friendly, too soon» [4, с.10]. В ходе выполнения задания студенты предлагают различные версии возникновения конфликта, одна из которых соотносится с инофонной культурой и, соответственно, признаётся верной. Также наряду с верным ответом, студентам дается объяснение, почему правильным является именно данный ответ и как именно он связан с ценностно-нормативной основой процесса общения. Американский бизнесмен предпочитает дружеские отношения на равных с потенциальными партнерами, проявление взаимного доверия, выраженного через использование имен «для своих». Он считает, что покажет свою расположенность и культурную чувствительность, если обратится к китайскому партнёру по имени или он просто не знает особенностей китайского стиля письма, согласно которому сначала пишется фамилия и только потом имя. Китайский партнёр почувствовал себя смущенным это прозвучало очень неуважительно. Таким образом, если американский бизнесмен будет продолжать стремиться к неформальным отношениям, то он станет казаться китайскому партнёру человеком доминирующим, и стремящимся к высокомерности. Господин *Hao* потеряет лицо и почувствует себя в подчиненном положении. Данный пример показывает, что такие факторы контекста, которые не всегда видны, однако могут становиться решающими для результата коммуникации между представителями низкоконтекстных и высококонтекстных культур. На основе данных упражнений можно спрогнозировать дальнейшие сложности, которые могут возникнуть при общении представителей разных контекстов.

Еще одним примером упражнений может служить «метод автобиографического рассказа». Студентам предлагается рассказать о случаях из собственной жизни, заставивших их почувствовать чуже-

родность другой культуры и прокомментировать их. Мы полагаем, что такое задание может послужить стимулом понимания процессов межкультурного взаимодействия, возникающих в ходе личных контактов с представителями иных культур, объективной оценки собственного межкультурного опыта и осознания собственной культурной специфики. Разбирается странная, на первый взгляд, ситуация нежелательного использования левой руки при приеме пищи с арабскими студентами. В результате студенты приобретают дополнительные знания об арабской культуре, состоящие в том, что в исламе левая и правая сторона тела четко разграничены. Ямин, что в переводе с арабского буквально означает «правая рука», «чистая» и богоугодная, противопоставляется левой руке – «грязной» и пригодной лишь для выполнения «причиняющих неудобства дел». И дополнительно к данной информации студенты узнают, что при работе с арабскими бизнесменами «контакты дороже чем контракты», поэтому необходимо уделить большую часть времени на установление дружеских контактов, которые в том числе становятся крепче во время различных неформальных встреч и мероприятий. В русских традициях установление дружеских отношений также часто предваряет успешный бизнес. Поэтому предварительное знакомство, совместное посещение ресторана, культурных мероприятий обычно предваряют деловые переговоры. Хотя в последнее время в бизнесе все большее распространение получают стандарты низкоконтекстных культур, в которых все мельчайшие детали досконально прописываются и озвучиваются.

При помощи упражнений студенты могут видеть повседневность, обыденную жизнь глазами человека иной культуры. Такой «взгляд со стороны» позволяет преодолеть стереотипы и способствует толерантному отношению к носителям иных культур, поскольку именно стереотипные представления о различных культурах и народах являются главным препятствием на пути взаимопонимания и установлений

добрососедских отношений. Их успешное восприятие требует введения некоторых ограничений. Для того, чтобы студенты научились правильно использовать и воспринимать информацию, заложенную в стереотипах им в начале занятия, посвящённого данной теме, по очереди предлагается опустить руки в два ведра, через какое-то время – в одно ведро. В одном ведре вода холодная, во втором горячая, в третьем – средней температуры. Руки привыкают к этой температуре. Когда опускаешь в третье ведро, чувствуешь разные ощущения — одной тепло, второй холодно. Очевидно, что восприятие обусловлено обстоятельствами предыдущего опыта. Данный эксперимент позволяет нам лучше разобраться как устроено восприятие, и насколько оно подвержено влиянию стереотипов. Здесь главную роль играет опыт первоначального знакомства с предметом и его значение сохраняется в процессе дальнейшей коммуникации. Связано это с существованием так называемого «эффекта края» в коммуникации, когда преимущественное внимание уделяется информации, получаемой коммуникантом в начале и в конце акта коммуникации. Информация же, получаемая в промежутке, не усваивается воспринимающим сознанием, оставаясь «за кадром». Поэтому можно заключить, что возникновение стереотипа восприятия связано с выводом на основании неполной информации о предмете, что, по сути, является стандартной логической ошибкой. Однако нельзя не отметить, что стереотипизация – неизбежный, важный и нужный для нас механизм, значительно упрощающий процесс познания «иног», имеющий, наряду с когнитивной, и оценочную функцию.

Если рассмотреть стандартную коммуникативную ситуацию, то можно увидеть, что существование стереотипа подчиняется некоторым общим принципам: стереотип содержит информацию обо всех

представителях некоторой этнокультурной/социальной группы (например, обо всех американцах или обо всех чиновниках), и при столкновении с некоторыми конкретными представителями названных групп, не будучи с ним лично знакомым до этого, то интерпретируя его поведение, мы с большой долей вероятности будем исходить из заранее имеющихся в нашем сознании представлений.

В заключение следует отметить, что описанные методы позволяют добиться следующего важного результата – студенты учатся соотносить нормы и ценности собственной и иной культуры, тем самым увеличивая эффект от процесса общения. Подобно индивиду, использующему себя и свое культурное окружение в качестве исходной «точки отсчета» для определения своего положения в обществе, культура в целом со свойственной ей тенденции к параметризации действительности осуществляет самоидентификацию только в процессе коммуникации с другими культурами. И в этом общении уникальная система ценностей и приоритетов, модели поведения и образы мира, составляющие национально-культурную специфику языкового коллектива, становятся особенно выпуклы. Это, в свою очередь, создает благоприятные условия для личностного развития и профессионального роста. Учебными материалами для тренингов по межкультурной коммуникации могут являться тексты, диалоги и аудиоматериалы; в качестве основной единицы обучения выступают релевантные для межкультурной коммуникации ситуации; в качестве метода – активные и интерактивные методы обучения, подразумевающие конфронтацию со своим собственным «Я», инициирующие пересмотр своего поведения и базовых ценностей, преодоление стереотипов и рождающие желание прийти к конструктивному межкультурному общению.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даль Э. Введение в межкультурную коммуникацию: учебник / Э. Даль, Э.Р. Хакимов. Москва: КНОРУС. 2019. 360 с.
2. Дёмина В.А. Педагогическая концепция формирования межкультурной компетенции студента при работе с текстом в процессе его профессиональной подготовки // Вестник Ассоциации вузов туризма и сервиса. Т. 11. 2017. № 4. С. 49-55.
3. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учеб. Пособие. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та. 2003. С. 328-330.
4. Пермякова Е.Г. Английский язык как средство межкультурных коммуникаций: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во. УрГУПС. 2016. 50 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ. 2004. 352 с.
6. Council of Europe, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge: Cambridge University Press. 2010. Режим доступа URL: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>
7. Dasli M. Pedagogy, Culture & Society. Reviving the 'moments': from cultural awareness and cross-cultural mediation to critical intercultural language pedagogy. 2011. Vol. 19. № 1. С. 21-39.
8. Fang Z., Lame L., Pringle R. Language and literacy in inquiry-based science classrooms, grades 3-8, Thousand Oaks, CA: Corwin. 2010. Режим доступа URL: <https://sk.sagepub.com/books/language-and-literacy-in-inquiry-based-science-classrooms-grades-3-8/n1.xml>.
9. Garzon-Diaz E. From cultural awareness to scientific citizenship: implementing content and language integrated learning projects to connect environmental science and English in a state school in Colombia, International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. 2018. С. 1-18.
10. Khudobina O.F., Fedulov I.N. Bondarenko E. Cultural approach in bilingual training of international students, Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences (CILDIAH-2018). "SHS Web of Conferences" 2018. Режим доступа URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2018/11/shsconf_cildiah2018_01078/shsconf_cildiah2018_01078.html
11. Meyer O., Coyle D., Halbach A., Schuck K., Ting T. A pluriliteracies approach to content and language integrated learning: mapping learner progressions in knowledge construction and meaning-making, Language, Culture and Curriculum. 2015. №28 (1). С. 41-57.
12. Nguyen A., Benet-Martinez V. Biculturalism and adjustment: A meta-analysis / A. Nguyen, V. Benet-Martinez // Journal of Cross-Cultural Psychology. 2010. № 44. С. 122-159.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Dal' Je. Vvedenie v mezhkul'turnuju kommunikaciju: uchebnik / Je. Dal', Je.R. Hakimov. Moskva: KNORUS. 2019. 360 s.
2. Djomina V.A. Pedagogičeskaja koncepcija formirovanija mezhkul'turnoj kompetencii studenta pri rabote s tekstom v processe ego professional'noj podgotovki // Vestnik Asociacii vuzov turizma i servisa. T. 11. 2017. № 4. S. 49-55.
3. Grishaeva L.I., Curikova L.V. Vvedenie v teoriju mezhkul'turnoj kommunikacii: Ucheb. Posobie. Voronezh: Izd-vo Voronezh. un-ta. 2003. S. 328-330.
4. Permjakova E.G. Anglijskij jazyk kak sredstvo mezhkul'turnyh kommunikacij: ucheb. posobie. Ekaterinburg: Izd-vo. UrGUPS. 2016. 50 s.
5. Ter-Minasova S.G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. M.: Izd-vo MGU. 2004. 352 s.
6. Council of Europe, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge: Cambridge University Press. 2010. Rezhim dostupa URL: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>
7. Dasli M. Pedagogy, Culture & Society. Reviving the 'moments': from cultural awareness and cross-cultural mediation to critical intercultural language pedagogy. 2011. Vol. 19. № 1. S. 21-39.
8. Fang Z., Lame L., Pringle R. Language and literacy in inquiry-based science classrooms, grades 3-8, Thousand Oaks, CA: Corwin. 2010. Rezhim dostupa URL: <https://sk.sagepub.com/books/language-and-literacy-in-inquiry-based-science-classrooms-grades-3-8/n1.xml>.

9. Garzon-Diaz E. From cultural awareness to scientific citizenship: implementing content and language integrated learning projects to connect environmental science and English in a state school in Colombia, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 2018. S. 1-18.
10. Khudobina O.F., Fedulov I.N. Bondarenko E. Cultural approach in bilingual training of international students, *Current Issues of Linguistics and Didactics: The Interdisciplinary Approach in Humanities and Social Sciences (CILDIAH-2018)*. "SHS Web of Conferences" 2018. Rezhim dostupa URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2018/11/shsconf_cildiah2018_01078/shsconf_cildiah2018_01078.html
11. Meyer O., Coyle D., Halbach A., Schuck K., Ting T. A pluriliteracies approach to content and language integrated learning: mapping learner progressions in knowledge construction and meaning-making, *Language, Culture and Curriculum*. 2015. №28 (1). S. 41-57.
12. Nguyen A., Benet-Martinez V. Biculturalism and adjustment: A meta-analysis / A. Nguyen, V. Benet-Martinez // *Journal of Cross-Cultural Psychology*. 2010. № 44. S. 122–159.

Поступила в редакцию 15.03.2022.

Принята к публикации 21.03.2022.

Для цитирования:

Худобина О.Ф., Андреева Л.А., Баранова И.В., Федулов И.Н. Факторы формирования межкультурной компетенции студентов в процессе их профессиональной подготовки // *Гуманитарный научный вестник*. 2022. №3. С. 38-45. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2022/03/Khudobina.pdf>